

Метафорическая модель категоризации профессиональной деятельности (на материале английского, китайского и русского языков)

Фролова Анастасия Дмитриевна

Студент (бакалавр)

Челябинский государственный университет, Челябинск, Россия

E-mail: frolova_anastasiya_1995@mail.ru

Метафора представляет собой сложный феномен языка, привлекающий внимание многих ученых с давних пор. Этот значимый в языке процесс выполняет различные функции, одной из которых является познавательная (или когнитивная) функция.

В исследовании метафора рассматривается как когнитивная модель восприятия мира, как особый способ языковой концептуализации и категоризации знаний о мире и оценки отдельных его сторон. Метафора как феномен сознания проявляется не только в языке, но и в мышлении, и в действии. «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [2]. Именно механизм метафоры лежит в основе оценочной категоризации профессиональной деятельности, и его анализ позволяет проследить взаимодействие языка, мышления и культуры. Эта универсалия обнаруживается в английском, китайском и русском языках. В этих трех лингвокультурах профессиональная деятельность оценивается по следующим основным критериям, лежащим в основе базовых оценочных категорий: радение (ответственность) работника, наличие квалификации работника, результативность, качество и сложность труда [1].

Формирование оценочного смысла посредством метафорического механизма рассмотрено в исследовании на материале фразеологизмов английского, китайского и русского языков. Так, оценочная категория «Наличие квалификации работника» вербализуется в английском языке, например, с помощью отрицательно оценочного фразеологизма *be not in the same street* (здесь и далее перевод автора: *не быть на одной улице*), означающего отсутствие требуемой квалификации. Функционирование данного фразеологизма в медиадискурсе подтверждает наличие данного оценочного смысла:

As a scholar he *is not in the same street* as his predecessor in the past [Young Scientists Compete at the Intel Science Talent Contest // The New York Times, 13.03.2013].

Членство в каком-либо клубе предполагает определенный уровень знаний, навыков, компетенций, а ученый в приведенном выше примере не обладает необходимым уровнем этих умений. Когнитивная модель пространства-источника «не быть на одной улице» переносится в пространство-цель «не иметь квалификацию».

Примером вербализации оценочной категории «Наличие квалификации работника» в китайском языке может послужить фразеологизм [U+4E07] [U+80FD] [U+624B] (*мастер на все руки*). Данное устойчивое выражение означает хорошо, умело делать что-либо. В следующем примере данная единица содержит положительную оценку профессиональной деятельности государственных служащих в Китае:

[U+7279] [U+522B] [U+662F] [U+5728] [U+4E61] [U+94EE] [U+4E00] [U+7EA7] [U+57FA] [U+5C42] [Женьмин Жибао, 15.04.2014].

Когнитивная модель пространства-источника «мастер на все руки» переносится в пространство-цель «иметь квалификацию».

В русском языке одним из средств актуализации оценочного смысла рассматриваемой оценочной категории является положительно оценочный фразеологизм *утереть нос*:

Уральские тракторостроители смогли *утереть нос* конкурентам на престижной выставке [Трактор идет - только щепки летят // РИА URA.RU, 16.12.2013].

Когнитивная модель пространства-источника «утереть нос» переносится в пространство-цель «иметь квалификацию».

Таким образом, метафора становится основанием сближения трех лингвокультур - английской, китайской и русской. Этот универсальный языковой механизм образования оценочного смысла схож в данных языках, однако, безусловно, существуют различия в оттенках оценочного смысла, в образных составляющих языковых единиц, вербализующих ту или иную оценочную категорию. Глубокое исследование национальной специфики оценочного осмысления профессиональной деятельности в медиадискурсивном пространстве позволяет грамотно и более эффективно осуществлять профессиональную коммуникацию с иностранными партнерами, а также способствует регулированию отечественного рынка труда через формирование имиджа различных профессий.

Исследование выполнено при финансовой поддержке Совета по грантам Президента РФ (грант № МК-5291.2015.6).

Источники и литература

- 1) Бабушкина, О. Н. Оценочная категоризация профессиональной деятельности в английской и русской фразеологии : монография. – Челябинск: Энциклопедия, 2012.
- 2) Лакофф, Дж., Джонсон, М. Метафоры, которыми мы живем. М.: УРСС Эдиториал, 2004.